

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 28 (1981)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Zur Diskussion gestellt = Mis en discussion = Proponiamo per discussione  
**Autor:** Venner, Kurt  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-366924>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.03.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Zur Diskussion gestellt

Wie sich das Leben im Schutzraum gestalten könnte und welche Probleme das Einrichten der Schutzräume stellt, sind Fragen, die, meiner Auffassung nach, ständig immer wieder aufgeworfen und diskutiert werden müssen. Beim Einrichten der Schutzräume ergänzen und bereichern neue Ideen und Lösungsmöglichkeiten aus der praktischen Arbeit der Schutzraumorganisationen die umfassende und nicht mehr wegzudenkende theoretische Grundlage des Bundesamtes für Zivilschutz – das Schutzraumhandbuch. Doch wie steht es mit dem Problemkreis «Leben im Schutzraum»? Auf diesem Gebiet gibt es keine grossen wissenschaftlichen Untersuchungen, und Erfahrungswerte fehlen. Wir tappen im dunkeln! Hinzu kommt, dass sich kaum jemand mit dem Gedanken, während mehrerer Tage oder Wochen im Schutzraum leben zu müssen, befassen will. Dieses Problem muss uns aber herausfordern. Denn was nützen uns die bestausgerüsteten Schutzräume, wenn sich niemand darüber Gedanken macht, wie dann darin auch zu leben wäre? In dieser Nummer wollen wir versuchen, die Diskussion zum Thema «Leben im Schutzraum» anzufachen. Der Antsoss dazu soll der Artikel des Psychiaters Dr. Dietegen Guggenbühl geben. Dann aber hoffen wir, dass Ihre Vorstellungen und Ideen diesem wichtigen Thema neuen Auftrieb geben. Dasselbe beabsichtigen wir mit dem kritischen Artikel von Roland Gloor, Zivilschutzinstructor des Kantons Zürich, zum Thema «Der Schutzraum – die Grundlage unseres Zivilschutzes». Immer wieder soll es das Ziel sein, das Verbandsorgan – die Zeitschrift «Zivilschutz» – zu einem Diskussionsforum für Lösungsmöglichkeiten auszugestalten und durch den ständigen Erfahrungsaustausch der Praktiker «an der Front» neue Wege und damit unter Umständen optimale Lösungen zu finden.

Kurt Venner

## Mis en discussion

*Il est des questions qui, à mon avis, doivent être posées et débattues constamment et de façon toujours répétée. Ce sont celles de savoir ce que serait la vie dans les abris, et quels problèmes pose l'installation de ceux-ci. Lors de cette installation en effet, les travaux pratiques des organismes d'abri permettent de découvrir de nouvelles idées et solutions qui complètent et enrichissent cette base théorique étendue et indispensable de l'Office de la protection civile qu'est le manuel des services d'abri. Cependant, qu'en est-il des problèmes que posent le fait de «vivre dans l'abri»? Dans ce domaine en effet, il n'existe pas d'études scientifiques importantes et l'expérience fait défaut. Nous marchons à tâtons. Par ailleurs, on doit tenir compte de ce qu'à peu près personne ne veut se faire à l'idée de devoir vivre plusieurs jours ou plusieurs semaines dans un abri. Ce problème doit constituer pour nous un défi à relever. En effet, à quoi nous sert-il de disposer des abris les mieux équipés si personne ne se soucie également de l'existence qu'il faudra ensuite y mener? C'est pourquoi nous voulons tenter, dans ce numéro, de provoquer une discussion sur le thème «Vivre dans l'abri». L'article du Dr Dietegen Guggenbühl, psychiatre, doit en donner le départ. Mais nous espérons qu'ensuite les notions et les idées de celui-ci donneront un nouvel élan à l'examen de ce thème important. Nous comptons obtenir le même effet avec l'article critique de M. Roland Gloor, instructeur de la protection civile du canton de Zurich, concernant «l'abri, fondement de notre protection civile». L'organe de publication de l'USPC – la revue «protection civile» – doit toujours avoir pour but de créer une forme de discussion sur les solutions possibles des problèmes et, par l'échange permanent des expériences faites par les praticiens «au front», de découvrir de nouveaux moyens et, par là, de trouver les solutions optimales en toute circonstance.*

Kurt Venner

## Proponiamo per discussione

*Come potremmo organizzare la vita nel rifugio e quali sono i problemi che pone l'approntamento del rifugio, sono questioni queste che, a mio avviso, dovrebbero costantemente essere poste e ridiscusse. Nell'approntamento dei rifugi, completano e forniscono idee e soluzioni quelle contenute nel Manuale dei rifugi, la base teorica completa e indispensabile fornita dall'Ufficio federale delle protezione civile e costituita dall'attività pratica delle organismi di rifugio. Tuttavia come risolvere la problematica della «Vita nel rifugio»? Mancano ancora in questo settore ricerche scientifiche di rilievo e dati sperimentali. Ci muoviamo al buoi! Si aggiunga inoltre che nessuno desidera riflettere alla possibilità di rimanere durante giorni o settimane in un rifugio. Il problema esiste tuttavia e non ci può lasciare indifferenti. A che cosa servono i rifugi arredati a dovere e approntati adeguatamente se poi nessuno pensa alle condizioni di vita in tali ambienti. Nel numero presente vogliamo dare l'incentivo alla discussione del tema «La vita nel rifugio», presentando l'articolo dello psichiatra dott. Dietegen Guggenbühl. Nella speranza che tutti voi abbiate a fornire il vostro contributo di idee e progetti in merito a questo tema tanto importante. Stesso intento perseguiamo con l'articolo di Roland Gloor, istruttore di protezione civile del cantone di Zurigo, «Il rifugio – il fondamento della nostra protezione civile». Vuole essere intento costante del nostro organo – la rivista «Protezione civile» – divenire un foro di discussione per le diverse soluzioni, onde, grazie allo scambio di esperienze degli specialisti operanti «al fronte», trovare nuove vie per la migliore soluzione possibile.*

Kurt Venner